

Contents

Introduction	ix
What This Book is About	ix
Origins of the Book and Authors' Perspective	xi
Our Approach and the Scope of the Book	xiii
Readership of the Book	xiv
Organization of Contents	xv
Glossary	xvii

Part 1: Setting the Scene

1 Translation and Interpretation in Transition: Serving the Digital World	1
Translation-mediated Communication (TMC)	1
Impact of the Internet on Translation	9
Evolution of New Language Support.	16
Emerging Needs for Teletranslation and Teleinterpretation	20
Topics for Further Research or Discussion	22
2 Redefining Context for Teletranslation and Teleinterpretation.	23
The Translator's New Workplace	23
Translation Competence and Translator Competence	27
Redefining the Context	32
Topics for Further Research or Discussion	36

Part 2: Technologies Enabling Teletranslation

3 Language Engineering and the Internet	37
Overview: Translation and Technology	37
Language Engineering	39
Translation Engineers.	48
Topics for Further Research or Discussion	49

4	Computer-mediated Communication and Translation	51
	Characteristics of CMC and Translation	51
	Transterpreting as a New Mode of Translation	58
	Speech Communication on the Internet	62
	Topics for Further Research or Discussion	64
5	Globalization and Localization: Culturalization of Content and Package	66
	Globalization and Localization	66
	Internationalization and TMC	69
	Culturalization of Content and Package	71
	Language Management and Levels of Language Facilitation	74
	Culturalization of Technology: The Case of i-mode.	76
	Topics for Further Research or Discussion	78
 Part 3: Emerging Domains of Translation Practice		
6	Teletranslation	79
	Teletranslation Redefined	79
	Teletranslation from the User's Perspective	84
	Teletranslation from the Provider's Perspective	87
	Translation-mediated Communication with Teletranslation.	89
	Topics for Further Research or Discussion	93
7	Teleinterpretation	94
	Development of Remote Interpreting	94
	Teleinterpretation Paradigm	98
	Translation-mediated Communication with Teleinterpretation	101
	Critical Issues.	102
	Topics for Further Research or Discussion	107
 Part 4: Future Tense		
8	Virtual Communities for Translators and Interpreters	108
	Internet-based Learning for Translators.	108
	Web-based Course: Case Study 1	110
	Web-based Course: Case Study 2	117
	Teleinterpretation for the GVV as the Client	122
	A Virtual Course for Interpreters	124
	Topics for Further Research or Discussion	125

9 Global Information Society and the New Paradigm of Language Support	127
Paradigm Shift	128
Studying the Future	130
Future Scenarios	131
Topics for Further Research or Discussion	140
10 New Paradigm of Translation and Interpretation	142
Elements of Change	142
Two-Dimensional to Three-Dimensional Virtual World	145
Possibilities in the New Paradigm	150
Key Issues for Translation-mediated Communication.	153
Conclusions.	156
Topics for Further Research or Discussion	157
Postscript.	158
References	160
Index	166